

L'OU
SY

le VAUBAN -

JEAN

RATE

AUVEA

d IAFR

RELATION D'INNOVATION :

Création et fonctionnement d'une Section Européenne Espagnole

Cette section porte sur une étude renforcée de l'Espagnol LV2 (2 heures supplémentaires au niveau 4^{ème} et 3^{ème}). Elle s'adresse aux élèves volontaires. Ceux-ci sont répartis dans les deux groupes espagnol LV2 fonctionnant respectivement aux niveaux 4^{ème} et 3^{ème}. Ces élèves se trouvent regroupés à l'occasion des deux heures optionnelles qui leur sont spécifiques.

La création d'une section européenne au niveau de la 4^{ème} s'inscrit dans le cadre de la circulaire n° 92.234 du 19 août 1992 (B.O. du 3 septembre 1992).

Le caractère innovant de cette section repose essentiellement sur une étroite collaboration avec un établissement espagnol. Cet échange ne se limite pas à un échange de personnes mais également à un échange de documents autour de l'étude d'un thème commun.

Le dossier joint contient les éléments suivants :

I- OBJECTIFS VISES

1. Objectifs généraux
 - a. Motivations générales
 - b. Motivations locales
 - ♦ Valorisation de la discipline
 - ♦ Le Collège Vauban de Longwy et son environnement européen
 - ♦ Etude des langues en aval du Collège
2. Objectifs éducatifs
 - a. Motivation et soutien de l'élève
 - b. Travail interdisciplinaire
 - c. Enrichissement personnel de l'élève
 - d. Fondements théoriques

II- MAINTENIR L'ELEVE EN ACTIVITE

1. Contexte pédagogique
2. Dispositifs pédagogiques
3. Enseignement
4. Collaboration extérieure
5. Evaluation
6. Préparation de l'échange

III- MISE EN PLACE DE LA STRUCTURE

1. Aspect pratique, technique et financier
2. Aides extérieures

- a. Organismes
- b. Rôle des parents

IV- L'ECHANGE

1. Les Espagnols en France
2. Les Français en Espagne
3. Correspondance et exploitation pédagogique de l'échange
4. Nécessité de l'échange

EN ANNEXE :

- ♦ Eléments culturels et de civilisation
- ♦ Fondements théoriques (objectifs culturels, grammaticaux...).
- ♦ Quelques extraits de la plaquette - Don Quichotte + résumé.
- ♦ Résumé du dossier Voyage.

I- OBJECTIFS VISES

Dans une société de plus en plus individualiste, le principal objectif est d'amener les élèves à s'ouvrir vers le monde extérieur et à prendre en considération l'existence de l'autre dans ses similitudes et ses différences.

1. OBJECTIFS GENERAUX

a. Motivations générales

L'enseignement des langues est un sujet auquel l'opinion publique est particulièrement sensible. Selon un sondage SOFRES - LE FIGARO réalisé fin janvier 1991, 66 % des personnes interrogées, toutes parents d'élèves, placent en tête "comme atout pour exercer une profession supérieure", le fait de "parler plusieurs langues", avant même "d'avoir une formation très spécifique" (55 %).

"Une culture ouverte sur l'Europe et l'étranger" (38 %) arrive en troisième position.

72 % des mêmes personnes interrogées estiment "qu'apprendre une ou plusieurs langues étrangères dès son plus jeune âge" devrait constituer la base d'une éducation européenne.

Renforcer l'enseignement des langues vivantes, c'est préparer nos enfants à l'Europe de demain, c'est assurer une authentique diversification des langues et éviter par là même que la France ne donne le mauvais exemple du déséquilibre du nombre d'années d'études au profit d'une seule logique : L'ANGLAIS (à partir de la classe de 4^{ème}, 99 % des élèves l'étudient soit en première soit en deuxième langue). Lutter

contre ce déséquilibre en faveur de l'anglais, c'est indirectement aider le français en Europe. La lecture du B.O. n° 33 en date du 3 septembre 1992 ne fait qu'aborder dans ce sens :

"...Les développements de la construction européenne, l'ouverture internationale croissante des économies, la multiplication des échanges culturels, élèvent désormais au rang d'impérieuse nécessité la maîtrise d'une ou plusieurs langues vivantes et rendent souhaitable la formation du plus grand nombre d'élèves à un niveau proche du bilinguisme, assorti d'une connaissance approfondie de la culture des pays étrangers..."

"...L'objectif général de ce dispositif est d'offrir à tous les élèves motivés par l'apprentissage des langues vivantes ce qui a fait le succès pédagogique des sections internationales, sans se heurter aux difficultés de mise en place de ces dernières..."

"...Les sections européennes devront s'intégrer à la politique menée en faveur de la diversification des langues vivantes en France. Pour parvenir à cet objectif, vous pourrez organiser ces sections soit dans la première, soit dans la seconde langue étudiée par les élèves..."

Transmettre à nos élèves des outils de communication diversifiés et efficaces, les ouvrir à d'autres cultures constituent, à l'aube du 21^{ème} siècle, des missions prioritaires du système éducatif.

Des actions volontaristes contribueront à les mener à bien.

b. Motivations locales

♦ Valorisation de la discipline

Le Collège Vauban assure l'enseignement de l'Anglais, de l'Allemand, de l'Espagnol et du Portugais en LV1, de l'Anglais, de l'Allemand et de l'Espagnol en LV2. L'Etablissement a donc une vocation affirmée pour l'enseignement des langues vivantes.

La langue 1 (espagnol) instaurée il y a quelques années à Longwy est actuellement en nette régression compte tenu du faible niveau des élèves concernés. En revanche les effectifs de langue 2 observent une hausse sensible.

Ainsi, il semble nécessaire de redorer le blason de cette matière considérée bien souvent comme secondaire dans l'est.

Une démarche initiale de valorisation des langues en 6^{ème} et 5^{ème} a déjà été tentée par le chef d'Etablissement, il y a trois ans et n'a pas abouti.

D'autre part, les latinistes, bienvenus dans cette section, permettent de contrebalancer le pôle anglo-saxon par un pôle particulièrement attractif.

Ce réel besoin de motiver des élèves et des professeurs n'est que plus encouragé par la continuité de l'enseignement assuré dans le lycée voisin déjà bien informé du projet.

♦ Le Collège Vauban de Longwy et son environnement européen

Longwy, situé à quelques kilomètres des frontières belge, luxembourgeoise et allemande, est distante de 25 km de Luxembourg-Ville, siège de divers organismes importants des Communautés Européennes. Ces organismes offrent un nombre

appréciable d'emplois dont l'accès est conditionné par la connaissance de langues étrangères.

Le Luxembourg est devenu une place financière internationale de première importance. Les nombreux emplois bancaires qui existent ou se créent exigent des postulants des connaissances linguistiques solides et variées.

Longwy constitue le point d'appui majeur du Pôle Européen de Développement des Trois Frontières (PED) en zone française. Les entreprises qui s'implantent dans la zone d'intervention transfrontalière du PED (Belgique, Luxembourg et France) et à Longwy en particulier, sont, pour une grande part, le fait d'investisseurs étrangers. Ces entreprises ont vocation à des activités européennes, voire mondiales. Dans ce contexte économique, le développement de ces entreprises et donc la création d'emplois sont tributaires d'un personnel ayant de solides compétences dans le domaine linguistique.

A l'heure actuelle est engagée une discussion destinée à jeter les bases d'une agglomération transfrontalière de 80.000 habitants regroupant l'agglomération de Longwy, soit 15 communes, Athus et Aubange en Belgique, Rodange et Pétange au Luxembourg. L'objectif poursuivi est d'apporter des solutions communes aux problèmes d'urbanisme (transport en particulier) mais aussi et surtout d'améliorer et d'augmenter les échanges culturels transfrontaliers (théâtre d'Arlon par exemple).

Un hebdomadaire national (Le Point n° 882) a publié un article intitulé "l'embellie Lorraine". Dans l'analyse de l'évolution économique de la région de Longwy étaient rapportés les propos à un responsable local "une secrétaire trilingue à Longwy, ça n'existe pas". Essayons de faire en sorte qu'une telle remarque devienne rapidement caduque.

♦ Etude des langues en aval du Collège

L'étude de l'Espagnol en seconde langue vivante existe au lycée A. Mézières voisin. Cet établissement dispose par ailleurs d'une formation post-baccalauréat BTS Commerce International exigeant des compétences linguistiques solides.

2. OBJECTIFS EDUCATIFS

a. Motivation et soutien de l'élève

La section européenne permet l'ouverture de l'établissement vers une autre dimension de la perception éducative.

Le collège Vauban, classé en Z.E.P., recrute des élèves en situation sociale parfois difficile, sans motivation particulière. Depuis quelques années, son projet d'établissement est centré sur l'aide aux élèves en difficulté et l'élaboration du projet personnel de l'élève.

Ce dispositif motivant vient donc conforter, voire enrichir le projet d'établissement et situe l'élève plus que jamais dans un contexte européen.

La section européenne permet aux jeunes français de travailler et de correspondre avec des enfants d'une autre nationalité.

Ouvrer à l'échelle européenne autour d'un thème commun, tel est le caractère innovant du système.

b. Travail interdisciplinaire

Le fonctionnement de cette section n'est que plus facilité par un travail disciplinaire et interdisciplinaire très actif. Il favorise le travail d'équipe et l'intégration des éléments du programme établi par les enseignants d'Espagnol aux programmes en vigueur dans les autres disciplines.

Ces éléments de référence dans un domaine culturel et de civilisation figurent en annexe.

Un travail sur l'oeuvre de Cervantes a été réalisé en collaboration avec le collègue de Français de la classe. Une plaquette autour de ce thème a été effectuée. Quelques extraits sont joints en annexe au dossier.

En prévision pour l'année prochaine :

- ♦ En 4^{ème} : travail autour du Cid avec le collègue de Français.
- ♦ En 3^{ème} : Etude du personnage de Don Juan. Adaptations théâtrales envisagées.
- ♦ Etude des instruments de musique d'Amérique Latine avec le collègue de Musique.
- ♦ Stages en entreprise obligatoires en 3^{ème} effectués en Espagne pendant l'échange.

c. Enrichissement personnel de l'élève

Les élèves de la Section Européenne acquièrent tout au long de l'année des connaissances linguistiques plus riches que celles qui sont acquises en LV2.

Sensibilisés très vite aux phonèmes de la langue, les difficultés de la compréhension orale ne se posent plus et la spontanéité dans leurs différentes interventions est facilitée.

Faire partie de la classe européenne leur fait prendre conscience de leur identité européenne, de leurs différences et leurs ressemblances avec les enfants des pays voisins et de l'Espagne en particulier.

Ils apprennent également à travailler en groupe. L'esprit de solidarité a donc aussi sa place dans ce dispositif.

d. Fondements théoriques

Les objectifs linguistiques sont joints en annexe.

II- MAINTENIR L'ELEVE EN ACTIVITE

1. CONTEXTE PEDAGOGIQUE

Le collège Vauban dispose d'un poste d'Espagnol à plein temps.

L'équipe administrative est toujours à l'écoute et soucieuse de faciliter le travail des enseignants.

La bonne entente régnant entre les collègues dynamise nos différentes actions.

L'origine espagnole du professeur, la présence d'une amicale franco-espagnole à Mont-Saint-Martin, l'exemple réussi d'échanges franco-espagnols au LEP Henri Wallon de Villerupt et au collège Vauban rendent attrayant le fonctionnement de la section européenne.

2. DISPOSITIFS PEDAGOGIQUES

La section européenne intervient au niveau de la 4^{ème} LV2 et de la 3^{ème} LV2 à raison de deux heures hebdomadaires supplémentaires innovantes quant à leur contenu et ajoutées aux trois heures d'enseignement normal.

Le recrutement (en 4^{ème}) se fait essentiellement sur l'établissement, évitant des dérogations et accueillant les latinistes. L'enseignement est assuré par le professeur en place.

Il collabore également au travail de préparation concernant la discipline non linguistique enseignée en espagnol : les mathématiques dans le cas de Longwy .

Le professeur de Mathématiques intervient en 3^{ème} à raison d'une dizaine de minutes par cours.

Cette intervention est facilitée par le bilinguisme de cet enseignant.

3. ENSEIGNEMENT

Les enseignants s'attachent à développer les aptitudes des élèves à la pratique d'un espagnol actuel et usuel oral et écrit, en formant leur esprit, leur sensibilité et leur caractère.

Les touches d'informations culturelles les familiarisent avec la connaissance du pays. Ces renseignements sont d'autant plus utiles et en cela innovants, qu'ils aident l'élève dans son approche concrète du pays.

Le désir de les rendre plus autonomes dans l'expression de leurs idées et de leurs sentiments est privilégié.

La priorité est donnée au travail en classe par le biais de travaux de groupes, d'ateliers divers basés sur l'échange, la communication, l'appropriation et la restitution.

Se mettre à la portée des élèves pour les élever : tel est l'un des objectifs recherchés.

4. COLLABORATION EXTERIEURE

♦ En fin de 3^{ème}, des intervenants en langue étrangère sont invités pour s'entretenir avec les élèves autour de thèmes convenus, empruntés à la vie moderne (musique, cinéma...).

♦ Au niveau 3^{ème}, une sensibilisation en Mathématiques est envisagée dans l'expérience longovicienne.

♦ Les élèves de la section européenne ont également la possibilité de réaliser leur stage en entreprise, mis en place au niveau de la 3^{ème}, dans une société travaillant avec l'Espagne ou pendant le séjour dans le pays.

♦ De plus, la présence d'une classe européenne dans un établissement rend indispensable la venue d'un assistant.

L'opération est répétée depuis la rentrée 93 0 Longwy.

♦ Les parents disposant d'ordinateurs et d'imprimantes peuvent participer à la réalisation des différents travaux demandés à l'élève.

A Longwy, beaucoup ont collaboré à l'élaboration des plaquettes réalisées sur l'oeuvre de Cervantes.

5. EVALUATION

Une évaluation orale de l'autonomie linguistique doit être faite régulièrement dès la rentrée.

La note de l'élève est prise en compte dans le calcul de sa moyenne en Espagnol.

L'évaluation tient également compte du dossier de voyage réalisé au retour du séjour.

Une mention particulière clôturant le travail des deux années figure en fin de cycle sur le bulletin trimestriel des élèves de la section européenne, élément tout à fait nouveau en soi.

6. PREPARATION DE L'ECHANGE

L'élève européen joue un rôle important et motivant dans la préparation de l'échange en contribuant efficacement aux opérations mises en place (Cf. III-1.) pour mener à bien l'appariement.

III- MISE EN PLACE DE LA STRUCTURE

1. ASPECT PRATIQUE, TECHNIQUE ET FINANCIER

Dans l'expérience lorraine, un collègue d'Espagnol du lycée voisin ayant été assistant dans un établissement espagnol a facilité la mise en contact avec l'un des professeurs de français du lycée de Campo de Criptana en Espagne.

Les démarches nécessaires quant au recrutement des correspondants et des familles d'accueil ont été effectuées par téléphone.

Le nombre peu important des élèves espagnols étudiant le Français n'a pas rendu la tâche facile même si la base d'élèves français participant n'était que de 18.

En France, il a fallu faire appel au volontariat des familles d'hispanistes non européens pour héberger les jeunes espagnols qui ne pouvaient être accueillis par leur correspondant.

Le mode de transport le plus adéquat mais rarement utilisé dans ce type d'échanges semble être l'avion. Il est donc nécessaire de résoudre le problème financier que pose le prix du billet (1.760 F par élève pour un aller-retour Luxembourg - Madrid -Luxembourg étant l'aéroport le plus proche de Longwy).

Différentes actions peuvent être entreprises pour faire baisser le prix du voyage.
Exemples à Longwy :

- ♦ Emballage des courses aux caisses d'une grande surface et paquets cadeaux au moment des fêtes.
- ♦ Vente de stylos souvenirs de l'échange, mentionnant le nom des deux établissements.
- ♦ Vente de viennoiseries pendant les récréations.

- ♦ Organisation de soirées dansantes pour les élèves du collège et leur famille.

- ♦ Dégustation de spécialités espagnoles, animation musicale typique et tombola lors d'une soirée proposée aux parents.

Cette dernière initiative représente plus d'investissements (droits SACEM, location de salle et vaisselle, utilisation d'un traiteur pour une paella...) que de bénéfices.

La mise en place d'un échange de ce genre nécessite davantage de préparation qu'un simple voyage culturel et linguistique qu'un organisme approprié peut livrer clefs en main.

La durée prolongée du séjour (une quinzaine de jours) demande un travail plus important quant à la gestion du budget et l'organisation des excursions.

D'autre part, il est important de choisir un appariement entre des établissements de niveau équivalent afin de ne pas se heurter aux problèmes que pose un déséquilibre lié à l'âge des élèves. Situation à laquelle ont été confrontés les organisateurs de l'appariement collège-lycée de la classe européenne de Longwy et cela en raison de l'urgence de la démarche. C'est pourquoi ces derniers envisagent d'établir le prochain échange avec un collège de Barcelone.

2. AIDES EXTERIEURES

a. Organismes

Il est nécessaire de faire appel à différents organismes afin d'alléger la participation des familles.

Des opérations de financement ont aussi été élaborées à Longwy avec la collaboration du centre franco-espagnol de Mont Saint Martin (soirée dansante).

La coopérative du collège Vauban ainsi que la commune de Longwy et Rectorat ont également apporté une aide financière non négligeable :

- ♦ Commune par l'entremise de son comité de jumelage : 2.500 F.
- ♦ Le Rectorat : 500 F par élève (9.000 F environ)
- ♦ Coopérative du collège : 4.000 F

b. Rôle des parents

Les parents doivent aider dans les diverses actions entreprises pour financer le voyage.

Ils doivent également contribuer le mieux du monde à rendre le séjour des élèves espagnols le plus agréable possible.

IV- ECHANGE

1. LES ESPAGNOLS EN FRANCE

Le mode de transport est au libre choix des organisateurs. Dans l'échange réalisé, les Espagnols, disposant de moyens plus réduits sont venus en train.

Le programme d'excursions choisi doit être établi en fonction de la situation géographique du lieu. Dans le cas précis de Longwy, le but étant de leur faire découvrir les pays frontaliers, la région lorraine et son passé historique, le programme d'excursions est établi en conséquence (C.F. Annexes).

Les espagnols sont essentiellement hébergés par les parents des élèves de la Section Européenne.

2. LES FRANÇAIS EN ESPAGNE

Pour valoriser le caractère innovant du dispositif, il est bon de choisir un mode de transport peu commun. Dans le cas de l'expérience longovicienne, la première innovation réside dans le mode de transport utilisé, en l'occurrence l'avion, que beaucoup de participants n'ont jamais emprunté.

D'autre part, pour la majorité des élèves, un séjour à l'étranger sans les parents est une réelle nouveauté. Ils peuvent ainsi vivre pendant une durée prolongée dans un contexte familial différent et néanmoins chaleureux.

Les enseignants espagnols proposent un programme d'excursions répondant le plus possible aux desiderata des professeurs français (Cf. Annexe) qui élaborent un avant-programme en fonction des thèmes étudiés pendant l'année.

3. CORRESPONDANCE ET EXPLOITATION PEDAGOGIQUE DE L'ECHANGE

L'échange trouve un prolongement intéressant dans la correspondance qu'entretiennent les élèves entre eux : lettres, photos, documents divers relatifs au thème étudié.

En fin d'année scolaire, l'élève de Section Européenne rend compte de ses remarques et appréciations personnelles concernant son séjour en Espagne.

Il réalise un dossier de voyage comportant les enquêtes, les questionnaires qui lui ont été proposés lors du séjour.

La classe entière élabore une exposition sur l'échange à destination du public non participant : élèves hispanistes non européens, enseignants du collège et parents.

4. NECESSITE DE L'ECHANGE

L'apprentissage d'une langue étrangère ne trouve une réelle efficacité qu'à travers une pratique régulière de celle-ci dans le pays.

L'échange est indispensable de par sa contribution à l'épanouissement de l'élève qui acquiert ainsi plus d'autonomie en étant immergé dans son contexte étranger qui devient très vite familier.

L'élève européen prend ainsi connaissance d'une manière très approfondie du pays dont il étudie la langue.

ANNEXES

SEJOUR DES FRANCAIS A CAMPO DE CRIPTANA

☞ Découverte de La Mancha :

- ♦ Identification des lieux parcourus par Don Quichotte
- ♦ Visite d'une ville (Tolède) qui résume de façon brillante et suggestive l'histoire espagnole.

☞ Sensibilisation à la peinture espagnole :

- ♦ Tolède et Le Greco
- ♦ Le Prado et Goya, Velazquez, Murillo
- ♦ Picasso → "Guernica"

SEJOUR DES ESPAGNOLS A LONGWY

☞ Visites de proximité :

- ♦ La ville de Longwy fortifiée par Vauban.
- ♦ Spécificité locale : découverte des faïenceries.
- ♦ La région lorraine et son passé historique :
 - Visite du musée lorrain de Nancy : arts et tradition populaires
 - Visite du musée du fer de Jarville

☞ Excursions dans les pays frontaliers

- ♦ La Belgique (Dinant)
- ♦ Le Luxembourg (Luxembourg Ville et la Petite Suisse).

REMARQUES DU PROFESSEUR DE FRANCAIS

Mme GREGO

L'étude du personnage au deuxième trimestre

- ♦ Elle s'inscrivait dans le projet pédagogique annuel du professeur.
 - Au premier trimestre, le récit et l'acquisition de diverses méthodes visant à rendre les élèves autonomes.
 - Au deuxième trimestre, le portrait et la lecture de l'image.

- ♦ L'un des objectifs de l'analyse des textes et des différents devoirs était de vérifier les acquis méthodologiques du premier trimestre et d'amener les élèves à exprimer une opinion sur le personnage.

- ♦ Livre utilisé par les élèves (extraits) :
 - "Don Quichotte" - Cervantès.
 - Classiques Hachette - Collection "Lectures pour les collèges".

La réalisation de la plaquette envoyée au Rectorat

- ♦ Après un travail individuel d'analyse des textes, les élèves ont travaillé par groupe à la réalisation d'une plaquette, chaque groupe ayant toute latitude quant à la présentation, chaque membre du groupe en conservant un exemplaire grâce aux photocopies de l'original.

- ♦ Le sommaire est un travail de toute la classe.

- ♦ Certains élèves ont voulu taper les textes à la machine à écrire, d'autres ont préféré une présentation manuscrite.

Certains parents ont été intéressés par ce travail et se sont investis dans une présentation à l'aide d'un ordinateur et d'une imprimante.

- ♦ La plaquette envoyée au Rectorat reflète le travail de tous les groupes. Elle est composée des photocopies de certaines pages des plaquettes réalisées par les différents groupes ... avec l'aimable autorisation de leurs auteurs !!!

L GRECO.

Les expressions entre guillemets sont des citations du texte.

DEUX DOCUMENTS UTILISES COMME SUPPORTS EN MATHEMATIQUES

N° 1 : Exercice sur l'histoire des chiffres (rôle de l'Espagne)

N°2 : Exercice sur les puissances avec un côté "exotique" qui sort un peu de l'ordinaire
(chapitre sur les puissances en classe)

MOTS CLEFS

Langue vivante : discipline

Espagnol langue

Culture hispano-américaine

☞ **ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT**

- ◆ Collège
- ◆ Section internationale (classe particulière)

☞ **SITUATION PEDAGOGIQUE**

- ◆ Echange scolaire
- ◆ Séjour linguistique
- ◆ Interdisciplinarité
- ◆ Décloisonnement : pédagogie

- ◆ Objectif de l'éducation

☞ **PEDAGOGIE**

- ◆ Innovation pédagogique
- ◆ Démarche didactique
- ◆ Objectif pédagogique

Evaluation : enseignement